

2023 年翻译硕士学位授权点建设年度报告

1. 基本情况

北京大学翻译硕士学位授权点（MTI）隶属北京大学外国语学院，主要从事翻译硕士专业学位教育及其相关学科研究，下设英汉笔译专业、日汉笔译、日汉口译专业。

1.1 英汉笔译专业

在强调传统人文、社会科学及时政领域英汉笔译优势专业建设的同时，英语笔译专业积极响应国家重大文化战略，主动融入对外文化交流与传播的广阔舞台，充分利用北京大学的学科交叉优势，探索教育模式的革新，开创性地尝试了跨学科的培养路径。与软件与微电子学院的深度合作，提出了 MTI+CAT 这一全国首创的培养模式。这一举措也为全国高校翻译教育的转型升级提供了借鉴经验。

在课程设置上，英语 MTI 中心尤为注重跨学科新课程的引入与开发，旨在拓宽学生的知识视野，提升其综合素养。同时，中心还积极探索翻译技术与传统翻译的融合，致力于培养既具备扎实翻译功底，又掌握先进翻译技术的复合型人才。在培养路径的探索上，英语 MTI 中心始终坚持翻译学科建设与社会服务并重的发展策略，强调内外资源的整合利用与优化配置。通过建立起一套符合社会需求、严谨高效的 MTI 培养模式，中心培养出一批批优秀的翻译人才，他们在翻译领域取得了显著成就，更在文化交流、国际传播等方面发挥了重要作用。

截至 2023 年底，英语笔译专业已招收 16 届翻译硕士专业学位研究生，其中包括 3 届在职研究生和 15 届全日制研究生。其中 2023 年

招生人数 23 人，推免人数 5 人，总在校人数 48 人（截止 2023 年底），
毕业人数 33 人。

1.2 日汉翻译专业

为继承与发扬日语系的优秀的学术与翻译传统，响应国家以专业知识服务国家重大战略的方针，北京大学外国语学院于 2010 年在翻译硕士学位授权点下设立日语口译与笔译两个专业方向，学制两年，2012 年正式开始招生，截止 2023 年，优秀毕业生翻译出版 100 余部译著，其中包括川端康成、谷川俊太郎、司马辽太郎、井上靖等日本知名作家的代表性文学作品，在翻译行业发挥了重要的影响力，为新时代中日文化交流事业做出了重要的贡献。毕业生多活跃在外事外交、跨国企业、教育、出版传媒等行业，也有部分毕业生继续深造，在国内外知名高校攻读博士学位后，在中国人民大学、北京外国语大学、上海外国语大学等高校担任教职，成为国内翻译教学与研究的骨干力量。2023 年度共有在读学生 42 人，翻译硕士在读期间积极投身于学科竞赛和翻译实践，取得了重要的成果，展现了北京大学学生的实力。

2. 学科定位及发展目标

遵循全国翻译硕士专业学位研究生教学指导委员会为 MTI 专业学位教育设定的导向，本专业成立于 2007 年，是国内最早的 MTI 院校之一。本专业聚焦于培育兼具实践性与复合型特质的高级语言人才。在此过程中，我们着重强调三大核心要素的均衡发展：卓越的双语转换技巧、前沿的翻译技术应用，以及丰富的语言服务行业经验积累，三者相辅相成，共同构成了培养体系的坚实基础。

本学位授权点深度联结翻译教育与语言服务行业，致力于搭建起学校与语言服务产业链之间无缝对接的桥梁。在产学研深度融合的生态系统中，本专业携手业界，通过双方的紧密合作与不懈努力，确保学生在两年的学习周期内，能够顺利过渡到语言服务领域的各类岗位，成长为兼具学术底蕴、高层级应用能力、专业精湛的口译与笔译人才，为积极响应国家经济、文化及社会建设的多元化需求，为中国在全球舞台上的国际化进程添砖加瓦，贡献智慧与力量。本专业的教育宗旨是，不仅培养能够精准传达信息的语言转换者，更要造就深刻理解文化精髓、熟练掌握现代翻译工具、具备国际视野的语言服务领军人物，共同推动中国语言服务行业的繁荣发展。

3. 师资力量

学科发展的坚固基石在于拥有一支实力雄厚的师资队伍。本学位授权点秉持开放合作的理念，采取校内优质资源与校外顶尖专家相结合的灵活策略，挖掘北京大学外国语学院及其他相关学院的教师资源，同时积极拓宽视野，充分利用校外宝贵资源。在此基础上，本中心构建起一支结构稳定、特色鲜明的教师队伍，实现校内外的资源优势互补，校企双方的精英人才深度融合与紧密协作，形成了学术与实践并重、理论与实践相结合的强大合力。这样的组合确保了教学内容的前沿性、实用性和针对性，为培养具有国际竞争力的高级语言服务人才奠定了坚实的基础。

3.1 英语笔译专业

为充分展现北京大学在语言学科领域的优势，并深度挖掘英语系在跨文化交流、语言翻译等领域的师资力量，北京大学翻译硕士教育中

心的英语笔译专业于 2022 年末顺利融入北京大学英语系，这一举措极大地丰富了原有的师资构成与教学资源库。英语系师资力量雄厚，汇聚 23 名专任教师，全员博士毕业于国内外名校，形成高层次人才梯度。其中，含哲学社会科学一级教授、北京大学博雅讲席教授 1 人，教授 9 人，长聘副教授 2 人，副教授 6 人，助理教授 5 人，讲师 1 人，构建多元化教学团队。该团队博士生导师 16 人，硕士生导师 23 人，展现强大指导力。林庆新教授作为系副主任和中心主任及英语系博导，主管英语笔译培养方向。全体教师均深度参与毕业论文指导，彰显团队整体实力与年轻化活力。

至 2023 年底，本专业的教学团队由 15 名专兼职教师（不含行政岗位）组成，他们中既有来自北京大学内部的 10 名教师，也有来自兄弟院校的 2 名特聘专家，还有来自商务部国际商务官员研修学院的 1 名教授，1 名语言服务企业的特聘专家，以及 1 名行业导师。在这 15 名教师中，高级职称与副高级职称占比高达 80%，彰显了团队的专业深度与广度。承担专业核心课程教学任务的骨干教师中，北京大学本校专任教师占比 50%，包括 1 名教授与 2 名副教授，他们均为林庆新、丁林棚、刘璐等在英语教育领域深耕多年、兼具丰富英汉互译经验的知名学者。在中心任教的还有来自北京大学软件和微电子学院的俞敬松教授和高志军博士 2 位，他们在翻译技术领域、人工智能等方面都拥有深厚的背景和影响力，为本中心的发展做出了贡献。

3.2 日汉翻译专业

日语系现有在职教师 13 名，其中教授 4 名（含北京大学博雅特聘教授 1 名）、副教授 7 名、助理教授 2 名，在站博士后 4 人，均具有在日留学、进修、讲学或合作研究的经历，并拥有丰富的翻译实践经验。

学术训练有素、翻译实践经验丰富的师资队伍，为培养高端复合型翻译人才奠定了良好的基础，并取得了丰硕的成果。

师资力量雄厚。日语系主任丁莉教授为国内顶级同传译员，曾担任中国共产党第二十次全国代表大会、庆祝中国共产党成立 100 周年大会、全国人大开幕式、全国脱贫攻坚表彰大会、春节联欢晚会等党和国家重大活动担任同传。孙建军副教授任教育部翻译专业教指委委员，日语 MTI 现任负责人岳远坤副教授荣获国际翻译大奖第十八届野间文艺翻译奖，是国内第二位获得该奖的译者；2023 年周彤老师获得中华学术外译重点项目立项。

此外，日语系邀请兄弟院校翻译教师、知名大型出版社图书编辑、大型跨国企业高管以及行业资深译员等参与翻译硕士的培养。口译方面，2023 年、北京外国语大学徐滔教授、宋刚副教授、CRI 日语主播刘睿、一线资深译员朱晓辉等曾作为口译专家指导课的主讲嘉宾，国内顶级同传译者郭连友教授为翻硕学生举办同传讲座；笔译方面，磨铁文治主编、村上春树《第一人称单数》策划编辑于北、新经典文化公司总编辑第五婷婷等曾以座谈参与翻译出版相关课程的课堂教学；企业文化与商务翻译方面，PKSHA Algorithm Fund 合伙人（中国部门）、君联资本日本咨询顾问以及 DANNY Pro. Holdings Limited（板谷工作室）CEO 板谷俊辅继续担任主要联络人与主讲人，佳能（中国）有限公司法定代表江原大成等深入参与等深入参与课堂教学并指导学生的行业实践。

4. 科学研究

4.1 截至 2023 年，英语系凭借其完备的学科资源和研究阵容，在

国内外学术领域继续保持领先地位，尤其在英汉翻译专业方向展现了卓越的教学与科研实力。核心课程授课教师均为长期活跃在英语教育一线的专家，他们在国际文化交流、英汉互译实践以及各自研究领域中取得了显著成就，享有高度的学术声誉，并积累了深厚的翻译教学与指导经验。

近五年来，校内教师在科研项目、学术成果和国际交流方面表现突出。2023 年，英语系教师承担国家和省部级以及国内外学术机构的在研项目共 16 项，其中包括多项国家社科基金项目 and 中华学术外译项目，直接和本中心的翻译教学挂钩，一些学生也参与了项目。这些项目涵盖文学、翻译学、叙事学等多个领域，充分体现了教师团队的学术广度与深度。例如，申丹主持的国家社科基金中华外译重点项目《叙述学与小说文体学研究》，通过学术外译推动中国叙述学走向世界，凸显了英语系在国际学术传播中的影响力；丁林棚主持的“当代英语文学中的后人类主义思想和人性批判研究”（国家社科基金一般项目）进展顺利；纳海主持的《自然权利与美国想象》主体完成，同时其新项目《中国近代大学精神史》（英文版）也正在稳步推进中。此外，李宛霖、闫梦梦、倪云等青年学者分别在哥特文学、儒学外译及中世纪诗歌研究等领域取得重要进展，展现了团队的多元化学术布局。

除了科研项目的丰硕成果，英语系教师还积极参与国内外学术交流。2023 年，教师参加学术会议并作报告 42 次，发表了 25 篇高水平论文，出版了 1 部专著和 7 部译著，并举办了多场专题讲座。这些学术活动不仅提升了英语系的国际影响力，也为学生提供了丰富的学习资源和前沿视野。

总体而言，截至 2023 年，英语系教师在科研项目、学术成果和国

际交流等方面均取得了令人瞩目的成绩，为英汉翻译专业的教学与研究奠定了坚实基础，同时也为中国学术的国际化发展作出了重要贡献。

4.2 日语系翻译专业秉承北京大学的学术传统，坚持翻译实践、人文素养与学术并重的办学方针。2023 年，日语系继续与东京大学、早稻田大学、明治大学长期保持着密切的学术联系，与东京大学合作举办东亚古典学系列讲座，与早稻田大学日本教育研究科进行了合作碰头会。2023 年，日语系教师（含博士后）共获得国家级和省部级立项 5 项，其中学术外译项目重点项目 1 项（周彤），出版专著、编著、译著、教材、教参 14 部，24 篇。其中，马小兵教授主编、我系丁莉教授等多位老师参与撰稿的《日汉翻译研究前沿》（北京大学出版社）成功出版，展现了北京大学翻译研究的最新成果。葛奇蹊老师的中华学术外译项目成功结项，并在日本出版成功出版王中江《自然和人：近代中国两个观念的谱系探微》的日文版。2023 年底，古岳远坤和葛奇蹊老师分别因三岛由纪夫《爱的饥渴》中文译本和王中江《自然和人：近代中国两个观念的谱系探微》日文版获得 2023 年度新东方青年学者翻译奖。

面对人工智能的发展，我系教师也积极利用前沿技术，开拓人文研究的边界，文化教研室刘琳琳副教授带领团队，致力于搭建中日影视字幕对译语料库——“戏言字幕对译集”，开拓了我系翻译研究与实践的新领域。

2023 级周洁等在卡西欧演讲比赛中一等奖的佳绩，并翻译出版多部儿童文学作品。

5. 人才培养

5.1 招生情况

(1) 2020-2023 年, 北京大学英语笔译专业全日制研究生的招生名额保持相对稳定, 除 2009 年因上级委派的扩招任务将人数增至 41 人外, 其他各年招生规模均控制在 30 人上下。从历年报考情况来看, 近四年的报考人数呈现持续增长趋势, 招生质量稳步提升, 生源主要来自国内 985、211 高校。近四年, 除按政策招收一定比例的优秀免试推荐生外, 每年全国统考招生名额约为 20 人。本专业针对考生状况的逐年变化, 不断调整最终录取标准与复试操作程序, 在命题方向与内容上既坚持北京大学优秀的学术传统, 又积极响应翻译实践的时代发展规律, 力求招生质量与时俱进并体现多元化发展。整体而言, 招生以北京大学研究生院划定的初试分数线为基准, 将复试人数定在实际录取人数的 120% 左右, 实施差额录取制, 强调笔试与面试并重、学术与实践并重、素质与品德并重。复试作为录取的关键环节, 考察内容聚焦三个方面: 一是文化素质与知识视野, 二是语言与文化的深层掌握及英汉双语能力, 三是考生的翻译实践经历、对行业的认知及未来职业规划。初试成绩占权重 70%, 复试成绩占 30%, 最终成绩计算公式为: $\text{初试总成绩} \div 5 \times 70\% + \text{复试成绩} \times 30\%$ 。除统考和推免方式外, 英语笔译专业还在 2019 年招收了 1 名澳大利亚留学生。

从 2020 年至 2023 年, 总录取人数呈现缓慢下降趋势, 从 2020 年的 27 人降至 2023 年的 23 人, 降幅约为 14.81%, 四年平均录取人数为 24.75 人。尽管整体规模略有缩减, 但招生人数波动幅度较小, 显示出本专业在招生规划上的稳定性。报考人数则显著增长, 从 2020 年的 258 人上升至 2023 年的 545 人, 总增幅达 111.24%, 年均增长率约为 37%。尤其在 2020-2021 年增长 42.64%, 2021-2022 年增长 33.42%, 2022-

2023 年增长 11.01%，报考人数的持续攀升反映出本专业日益增强的吸引力和考生的高度热情。

统招录取比例从 2020 年的 8.14% 逐年下降至 2023 年的 3.30%，四年平均为 5.24%，降幅高达 59.46%。这一趋势与报考人数的快速增长密切相关。2023 年报考人数达到 545 人，统招录取 18 人，录取比例创四年最低，仅为 3.30%，表明竞争激烈程度达到顶峰。相比之下，2020 年报考 258 人，录取 21 人，录取比例为 8.14%，显示早期竞争相对缓和。报考人数的激增与录取人数的相对稳定形成了鲜明对比，凸显了招生选拔标准的高要求和严谨性。

总体而言，2023 年报考人数增长趋缓，但仍创新高，录取率低反映出选拔标准进一步提高，生源质量的提升（多来自 985、211 高校）与招生政策的优化相辅相成。报考人数的增长伴随着生源质量的提高，985、211 高校学生为主流，多元背景考生（如理工科、人文社科）比例可能增加，体现了招生多元化的趋势。外部环境影响：2020-2023 年受新冠疫情等因素影响，线下招生可能受限，但报考人数未见回落，显示专业吸引力未受明显冲击。2019 年招收澳大利亚留学生后未见新增国际生，或与疫情期间国际交流受阻有关。

（2）日汉翻译专业从 2012 年开始招生。本学位授权点专业硕士研究生招生沿用传统的推免和统考形式。日语系成立专业硕士研究生招生工作小组，对招生工作统一管理，确保选拔的公平、公正、公开。招生工作小组负责审核申请材料、口笔试科目的命题、考试、阅卷、面试选拔等工作。本学位授权点招收口笔译专业，考虑到口译专业的特殊性，本学位授权点口译方向推免和统考复试比例均平均为 150% 以上，申请推免学生基本为全国著名高校日语专业的第一、第二名。截止前六

期，本学位授权点共招收非日语专业学生 5 人；同等学力学生 4 人；日本留学生 1 人；台湾学生 6 人。

2012-2017 年日语翻译硕士研究生招生情况

年度	2012	2013	2014	2015	2016	2017
专业硕士	29	31	32	33	33	31

5. 2 培养过程

5.2.1 课程设置

（1）英语笔译专业课程：

北京大学英语笔译专业在 2020 年对 MTI 培养方案进行了全面优化，旨在通过系统化、规范化的专业训练与行业实践，培养学生掌握坚实的语言转换能力、计算机辅助翻译技能、语言信息处理技术及翻译实战经验，塑造适应现代语言服务行业需求的应用型、职业化、复合型高端翻译人才。依托北京大学多学科交叉优势，本专业开设《机器翻译技术》《语言信息处理》等特色课程，致力于培养兼具语言精通、文化洞察、技术应用和管理能力的“四能”专才。培养方案将核心课程聚焦于语言、技术、管理三大领域，要求学生完成 36 学分，包括：7 门专业必修课（15 学分），如《中国语言文化》《翻译实践 I：英汉笔译》《高级汉英笔译》等，其中《翻译实践 IV》由教师指导学生参与大型专著翻译与出版；1 门论文写作课《比较修辞与翻译论文写作规范》（2 学分），提升跨文化翻译与学术能力；6 门专业选修课（12 学分），开放英语系及语言研究所课程；技术课程如《技术写作与翻译》《计算机辅助翻译》，融入 GPT-4.0、MQM 框架、COMET 模型及 Dify 工具等 AI 技

术；实践环节（4 学分）涵盖自主翻译、实习等；公共必修课（3 学分）；跨学科选修课（4 学分）拓宽视野；以及自 2023 年秋季起开设的《高级汉英笔译》，推进《习近平谈治国理政》“三进”工作。自 2022 年起，本专业强化职业资格认证，要求学生第一学年参加 CATTI 二级笔译或口译，第二学年挑战一级考试，成绩纳入奖学金及评优依据。

近五年（2020-2024）CATTI 考试数据显示，本专业学生通过 51 人次，其中二级笔译 45 人次（占比 88.24%）、二级口译 7 人次（13.73%）、一级笔译 2 人次（3.92%）。2020 级通过 3 人次（二级笔译 2 人、二级口译 1 人），起步较缓；2021 级增至 11 人次（二级笔译 8 人、二级口译 3 人）；2022 级达 16 人次（一级笔译 1 人、二级笔译 14 人、二级口译 1 人），二级笔译激增；2023 级 13 人次（一级笔译 1 人、二级笔译 12 人）；2024 级 17 人次（二级笔译 15 人、二级口译 2 人），总数最高。通过人数从 3 增至 17，年均增长约 4 人次，增长 5.67 倍，二级笔译为主导（2→8→14→12→15），二级口译波动（1→3→1→0→2），一级笔译突破有限（2022、2023 各 1 人）。这一趋势反映政策激励与学生努力的协同效应，二级认证普及度高，高级认证潜力待挖。本专业通过培养方案优化与职业认证结合，显著提升了学生的行业竞争力，未来可进一步推动一级认证普及，为语言服务行业输送更高端人才。

（2）日汉翻译专业课程：

北京大学日语翻译专业扎根于北京大学深厚的人文传统，致力于高端复合型翻译人才的培养，除所有学术硕士课程对专业学位硕士课程开放外，并结合本专业老师的学术研究与翻译实践的经历，开设了诸如“中日语言比较与翻译”“翻译与批评”“同声传译”“口译与速记”“文学翻译”“文体与翻译”等特色课程，夯实学生的学术与专业基础。

同时，以实习与就业为导向，开设了“日本企业文化论”“口译专家指导”“高级商务日语”“笔译专家指导”等课程，邀请企事业单位与相关行业的资深译者或跨国企业高管等活跃在翻译行业或中日交流一线的专业参与课堂教学。2023 年，刘琳琳副教授申请开设《日本戏剧与翻译》课程并通过学院教学委员会，进一步拓宽了我系翻译研究与教学的领域。

此外，日语系邀请相关行业专业人士参与教学与指导，以座谈、沙龙、讲座或率领学生访问出版单位、观摩翻译图书出现现场等多种形式。日语系继续在企业文化、口笔译专家指导、翻译与出版等课程中邀请行业专家进课堂，不仅提升了学生的专业和行业技能，也开阔了学生的眼界，收获了良好的反响。

5.2.2 培养支撑：实习单位、奖助学金

（1）英语笔译专业：

北京大学英语笔译专业始终将翻译实践作为培养核心，秉持“学以致用”的理念，深化产学研融合。近年来，本专业与商务印书馆、后浪出版咨询（北京）有限责任公司、生活·读书·新知三联书店及北京思必锐翻译有限责任公司等多家机构建立合作，依托“实习基地”模式推进研究生实践教学。为规范管理，本专业制定《实习基地认定与管理及研究生实习要求与管理细则》，根据基地资源与学生需求，明确基地遴选、导师认证、实习时间、任务类型、工作量及考核标准等细节，并依此组织学生参与专业实习，确保实践效果。

学生享有北京大学多层次奖助体系，包括国家、学校、社会及院系四大类别，覆盖国家奖学金、五四奖学金、校级奖学金、三好学生、北京市及北大优秀毕业生等通用奖励，以及科学实践创新奖、专项学业奖

学金、闳材奖学金等专业硕士专属项目，还有英翻硕思必锐奖学金和 17 级校友助学金等内部资助。近五年，学生表现卓越，屡获殊荣，尤其是 2023 年成果突出：2023 年的优异表现进一步凸显本专业在实践导向与激励机制下的育人成效，为学生职业发展与行业贡献奠定了坚实基础。

（2）日汉翻译专业学位点积极为学生的实习实践创造条件，与相关行业保持密切合作，积极开拓实习基地。2023 年下半年，我系陆续与中国外文局亚太传播中心、上海译文出版社、新经典文化股份有限公司、一元和卷国际文化传播公司等签订正式的翻译实践基地合同，并与松下、电装、磨铁等国内知名企事业单位与出版社保持着密切的合作关系，通过不同的形式展开实习、实践或邀请行业人士进行学生指导。2023 年底，松下纪念馆邀请我系学生集体翻译松下幸之助的相关展览，并在翻译过程中给予了深度的指导，磨铁文治主编于北继续参与翻译与出版的课堂，指导学生撰写翻译图书选题策划案，PKSHA Algorithm Fund 合伙人（中国部门）、君联资本日本咨询顾问以及 DANNY Pro. Holdings Limited（板谷工作室）CEO 板谷俊辅作为主要联络人继续参与课堂教学并指导学生的行业实践，佳能（中国）有限公司法定代表江原大成等参与课程教学与学生指导。

（3）奖学金

设有国家奖学金、五四奖学金、科学实践创新奖、闳材奖学金、专项学业奖学金等多种奖学金，覆盖率近 50%。

5.3 学术训练：论文质量、学位授予

北京大学英语笔译专业对毕业论文及翻译项目设定严谨目标，旨在培养能够在语言服务领域独立管理中型项目或胜任大型项目相关工作的专业人才，兼具翻译技术能力。学生毕业需满足“三个条件，一个

目的”的培养模式，通过三项核心要求检验综合能力：一是完成专业实习并通过评估，二是完成至少 8 万字的专著规模英汉或汉译英翻译，三是撰写“翻译研究报告”，深度剖析翻译过程中的策略、原则与方法，实现实践与理论的融合。具体要求如下：

条件一：专业实习

学生需完成至少 12 周的专业实习，或申请“自由译者翻译”项目。实习单位由中心指定或学生自选，须为资质认证、管理规范的大中型语言服务机构。学生需参与规模性翻译项目，兼顾管理与实践，结束后提交“实习报告”及“实习评定表”，详细记录任务内容、工作量及反思，附实习导师对真实性与表现的评价。

条件二：“自由译者翻译”项目

申请此项目需获书面批准，源文本为未翻译的海外社科类专著。学生须独立完成 10 万字（汉字计）译文，且不得重复用于学位翻译，提交出版合同复印件或译文完成证明，验证成果。

条件三：翻译研究报告

学生须完成 8 万字毕业翻译（英汉或汉英），选材为未译英美人文社科专著（非文学或论文集），并撰写研究报告（汉语 2 万字或英语 1.5 万词），总结实践经验与理论洞见。近两年，得益于充分准备，毕业生答辩通过率达 95%，就业顺畅。

论文质量管理机制

本专业对论文质量坚持高标准、全流程管理，贯穿学生培养始终。课程支持方面，开放英语系学术硕士课程，增强综合能力；开设论文写作课及规范讲座，强化写作与思维训练。指导体系方面，建立三人论文

指导小组，实施双向选择，参与选题与开题，对不合格者及时辅导。进度监督方面，教务员跟踪论文进程，设定时间节点，确保高效完成。答辩与毕业方面，答辩环节严格把控，修改率超 90%，修改后方可提交，以确保论文的质量。

这一模式以实践驱动理论升华，确保学生兼具职业技能与研究能力。实习与翻译项目强化了行业适应性，研究报告提升了学术深度。管理机制保障了论文质量的稳定性和高水平，近两年超过 98%的答辩通过率反映出培养成效，为语言服务行业输送了优质人才。

本年度学位论文展现出鲜明的学术趋势与内容特征，体现了对翻译实践与理论的深度融合，以及跨学科与现实导向的研究取向。总体方向集中于人文社科领域的翻译探索，内容涵盖社会发展、文化身份、心理学、生态学、历史及性别研究等多元化主题，学科交叉性显著，反映了翻译在全球化与当代社会议题中的关键角色。首先，选题趋势突出对社会现实与文化问题的关注。论文聚焦热点议题，如疫情后的社会变革、美国政治中的文化分歧等，展现出翻译研究与现实需求的紧密结合。此外，生态与性别议题的研究反映了对环境伦理与社会平等的重视，而历史与文化视角的选题则探索了中西文化互动的历史根源，凸显翻译在跨文化传播中的价值。其次，内容特征体现了对学术专著的偏好与思想深度的追求。翻译对象多为学术性强、跨领域的文本，交织文学与生态学，涉及丰富的专业术语与复杂论证。这些文本要求译者不仅准确传递知识，还需重构文化与思想体系，体现了翻译实践的高学术含量与理论挑战性。学科特征上，跨学科研究成为主流趋势，融合文学、历史、社会学、心理学等多个领域。理论框架多样，如功能对等理论、语篇连贯性研究，显示翻译研究从语言转换向文化与认知深化的演进。总之，本

年度论文以翻译为媒介，聚焦社会现实与文化议题，呈现跨学科、理论创新与实践导向的特征，为翻译研究的多维拓展提供了新路径与学术启示。

日汉翻译专业学位点继承北京大学的人文传统，致力于打造专业学位硕士与学术硕士培养的立交桥，将所有学术硕士的课程向翻译硕士开放选课，从语言学、文学、文化与民俗等不同的角度锻炼了翻译硕士的学术能力与扎实的人文基础；在翻译相关的课程中，学有专长的老师通过不同类型的翻译训练提升学生的翻译实践能力与思辨能力，并通过不断优化课程设置和课程内容，拓宽翻译教学与研究的领域；成立翻译硕士培养小组，发挥集体培养的作用，培养小组全程参加翻译硕士的开题、评审与答辩，对翻译硕士的论文写作提出指导性意见；在第二学年开设专门的论文指导课程，对专业学位硕士毕业论文的写作进行专门性的指导，本课程结合翻译专业硕士学位论文的要求与特点，讲授翻译硕士论文的写作方法，并针对学生的选题进行微观的指导，通过模拟开题、中期报告等方式辅助导师跟踪学生的进度，对于存在问题的同学，及时与选课学生的导师进行沟通；将学术道德与学术规范的教育挂帅始终。得益于日语系逐渐优化毕业论文的写作方式，翻译硕士论文的质量逐年提升，选题方向也更加多元。本年度所有学生均如期毕业，其中 1 位本应 2022 年毕业的同学（主动申请延期）也于本年度顺利完成论文，如期毕业。

6. 管理服务

6.1 2022 年末，北京大学英语笔译专业正式融入北京大学英语系，其管理重任先后由英语系副主任林庆新教授与丁林棚副教授担纲，负

责改革并优化了专业的建设事业。与此同时，英语系专职秘书潘桂英也肩负起重要职责，不仅处理相关行政事务，还兼任两个年级的班主任工作，展现了北京大学在行政管理上的高效与融合。

班主任不仅是教师队伍中的关键一环，更是德育工作和大学生思想政治教育的中坚力量。对于英语笔译班的班主任而言，工作尤为繁重，不仅要负责两个年级的教务管理，还要与学生建立紧密联系，全面了解学生的学习和思想动态。班主任负责指导学生熟悉规章制度，协助选课修学分，引导参与翻译项目和撰写翻译报告，组织导师选择，进行综合素质测评和奖学金评定，解答就业困惑等，为学生提供了全方位的支持与帮助。值得一提的是，2021 级和 2023 级英语笔译班均荣获北京大学“示范班集体”称号，这无疑是班主任们辛勤付出的最好见证。

在教学规范方面，本学位授权点也采取了有力措施。一方面，通过专门人员定时提醒，确保教师们能够按照既定时间表和标准要求，有条不紊地开展工作。另一方面，建立了课程质量检查机制，通过研究生背对背评估的方式，及时获取课程反馈信息，特别是针对问题课程，能够迅速掌握整体状况，从而不断优化教学质量。这些举措不仅提升了教师的教学水平，也为学生提供了更加优质的学习环境。

6.2 日汉翻译专业学位点重视对学生的管理，加强对学生的服务，具体措施如下：

每期学生均配有翻译硕士班主任，并根据学生的具体情况，定期召集各班班长、学生党支部、团支部负责人汇总情况，关注学生的生活，注意了解学生学习满意度，学生普遍反映良好；翻译专业负责人也经常与学生进行学业等方面的交流，组织各类读诗或带领学生到实习单位观摩学习，为学生的学业答疑解惑并对学生的职业与人生规划提出建

议；本学位授权点在日本和上海建立了北京大学日语翻译硕士校友会，经常举行联谊活动，使得本学位授权点毕业生毕业后也能够保持归属感。